

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>Traducción Inversa (LC/A)</b>
<b>Módulo:</b>	<b>Lengua C y su cultura</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2012-2013</b>
<b>Semestre:</b>	<b>Segundo Semestre</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>4,5 ECTS</b>
<b>Curso:</b>	<b>4º de Grado</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Optativa</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Árabe-Español</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura Katjia Torres Calzada

2.2. Profesores	
<b>Nombre:</b>	Katjia Torres Calzada
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Estudios Árabes e Islámicos</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Asociada</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Lunes de 15:00-17:30; Miércoles de 15:00-18:30</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>E14-3-06</b>
<b>E-mail:</b>	<b>mtorres@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954977891</b>



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	
<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

##### **Objetivos formativos transversales:**

Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.  
Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.  
Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.

##### **Objetivos formativos profesionales:**

Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al menos, según el idioma, al nivel B1 del marco común europeo de referencia para las lenguas.

Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en castellano y en árabe.

Adquirir la capacidad de traducir al español textos redactados en dos lenguas extranjeras.

Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de traducción, la mediación, la interpretación, la edición y corrección de textos, la terminología y la docencia de lenguas modernas.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

La principal aportación asignatura es formar al alumno en la competencia traductora en e interpretativa desde una lengua C (árabe), nivel B1-B2 al castellano con fluidez dentro del ámbito de la administración académica y el ámbito profesional.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber superado LCI, LCII, LCIII, LCIV y LCV equivalente a un B1

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 4. COMPETENCIAS

#### **4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura**

Comunicar en lengua árabe ideas propias o ajenas a un alto nivel, tanto oralmente como por escrito.

Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales y empatizar con personas de otros entornos culturales.

Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas e idear propuestas profesionales novedosas.

Expresar razonamientos de forma correcta en lengua árabe, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.

Estrategias de aprendizaje: modalidades de aprendizaje por inducción o deducción; técnicas de estudio; aprendizaje autónomo.

Creatividad tanto en las manifestaciones escritas como orales de la lengua.

#### **4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura**

##### **Competencias generales**

Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.

Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### **Competencias profesionales**

Iniciarse y conocer en las técnicas de interpretación inversa.

#### **Competencia pragmática:**

Discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua extranjera (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).

Funcional: uso del discurso escrito y oral adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas.

### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

Formarse en las técnicas de interpretación inversa.

Desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.

Entender globalmente textos escritos, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.

Comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesorio.

conocer los recursos gramaticales de la lengua árabe estándar; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.

dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos profesional y administrativo académico, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países del Magreb y el Magreb.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

#### TRADUCCIÓN INVERSA ADMINISTRATIVA

Ámbitos académico y laboral

C (Árabe Estándar Moderno)/A (Castellano)

**Semanas 1ª y 2ª (6 horas)**

#### **TEMA 1. TRADUCCIÓN INVERSA.**

**EB:** Marco teórico.

Definición del concepto.

Tipología de textos administrativos:

laboral

- cv académico
- cv laboral
- solicitud de información académica y
- responder correspondencia recibida
- certificados del tipo “a quien corresponda”
- certificados y expedientes académicos

**EPD:** Lectura del texto: (“Requerimientos de la traducción”)

**TP:** Elaboración de un resumen (en árabe) donde queden reflejados los aspectos más relevantes.

---

**Semanas 3ª y 4ª (6 horas)**

#### **TEMA 2. CV ACADÉMICO**

**EB:** Estructura formal de un CV académico, en árabe

- Datos personales
- Formación académica.



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

**EPD:** Contenidos gramaticales: Valor de la estructura nominal y verbal.  
Uso del nombre de acción y el tiempo verbal.  
Terminología.

**TP:** Redacción del CV académico, en castellano, y su posterior traducción al árabe.

---

**Semanas 5ª, 6ª y 7ª (9 horas)**

### TEMA 3. CV LABORAL

**EB:** Estructura de un cv laboral, en árabe.

- Datos personales.
- Formación académica.
- Experiencia.
- Cursos de formación.
- Destrezas/ habilidades.
- Aficiones del solicitante.
- Idiomas.

**EPD:** Contenidos gramaticales aplicados a la traducción inversa de un cv laboral:  
Los verbos de deseo.  
Los verbos de régimen.  
El complemento circunstancial de causa y de finalidad.  
La subordinación adverbial causal y final.

**TP:** Redacción del CV laboral, en castellano, y su posterior traducción al árabe.

---

**Semanas 8ª y 9ª (6 horas)**

### TEMA 4. CARTA-SOLICITUD

**EB:** Estructura de carta-solicitud de información académica:

- Remitente/ destinatario.
- Encabezamiento de la carta-solicitud. Fórmulas de cortesía y saludos.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Fecha.

- Referencia: objeto de la carta-solicitud.
- Cuerpo de la misma.
- Conclusión, agradecimientos y despedida.
- Firma.

**EPD:** Fórmulas de cortesía.

Los verbos de continuidad.

El valor adjetival y adverbial del participio activo árabe.

Terminología.

**TP:** Redacción de una carta solicitud para entrar en un programa de doctorado en una universidad árabe.

---

**Semanas 10ª y 11ª (6 horas)**

### **TEMA 5. RESPONDER A CORRESPONDENCIA ACADÉMICA RECIBIDA.**

**EB:** Estructura respuesta a correspondencia recibida en virtud de una carta-solicitud previa.

- Agradecimientos.

**EPD:** El valor adjetival del participio pasivo.

El valor de las preposiciones simples.

El valor de las preposiciones complejas.

Terminología.

**TP:** Redacción de una carta en respuesta a correspondencia recibida en virtud de una carta-solicitud previa.

---

**Semanas 12ª y 13ª (6 horas)**

### **TEMA 6. CERTIFICADO ACADÉMICO**

**EB:** Estructura del certificado académico:

- Certificado de estudios secundarios.
- Título de Licenciatura/ Grado.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Diploma Superior.
- Expediente académico.

**EPD:** Terminología académica universitaria.  
Fórmulas oficiales.

**TP:** Traducción de un expediente académico de un alumno de Grado.

---

**Semanas 14<sup>a</sup> y 15<sup>a</sup> (6 horas)**

### TEMA 7. REPASO

**EB:** Gramática, morfosintaxis y terminología vistos a lo largo del curso.

**EPD:** Actividades y prácticas de afianzamiento.

## 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Los contenidos EB (2,25 ECTS) / EPD (2,25 ECTS) se imparten en las sesiones de docencia presencial, dividiéndola en dos partes, una dedicada a los aspectos teóricos y, la otra, a los prácticos, todos ellos en torno al desarrollo de la competencia pragmático-discursiva en árabe que permita al/la alumna@ realizar con solvencia traducciones inversas de documentación administrativa acorde a su situación académica y laboral.

Para ello, el programa se centra en la descripción formal de la lengua árabe al nivel B1-B2, desde sus aspectos gramaticales, morfosintácticos, discursivos y pragmáticos.

La parte teórica corresponde a los 7 temas recogidos en los Contenidos de la asignatura. La parte práctica se adapta a los conocimientos propuestos en la parte teórica.

Se desarrollará tanto en el aula de manera conjunta entre el alumnado y el profesor, así como de manera personal, por parte del alumno, a través de las fichas específicas del contenido de los temas vistos en clase semanalmente.

En el aula se le facilitará al alumnado todas las herramientas necesarias para que pueda desarrollar su trabajo personal, sin ningún tipo de trabas, así como será atendido en las horas de tutorías.



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Los recursos con los que se contarán serán básicamente la WEB CT, donde se volcará la guía docente específica, los contenidos de las EB, y los demás recursos necesarios, como links web sites para la parte práctica y el trabajo personal del alumno (<http://athenea.upo.es/search/r>. y otros enlaces web relacionados con la asignatura).

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 7. EVALUACIÓN

#### PRUEBA DE EVALUACIÓN

La evaluación de los contenidos de la asignatura considerará el trabajo realizado de manera autónoma y en equipo de los alumnos, tanto en el aula como en sus tareas personales:

1. Se le propondrá al alumno actividades prácticas centradas en la consolidación de los contenidos gramaticales estudiados en las EB y en el desarrollo de las destrezas de comprensión lectora y oral, discriminación auditiva, discriminación de la información básica proporcionada por el visionado de fragmentos de videos seleccionados de programas cuyos contenidos se adecúen a las EB, la creatividad y el análisis morfosintáctico de textos.

Se realizarán semanalmente actividades (EPD) destinadas a la adquisición de léxico específico de los contenidos vistos en las EB, al desarrollo de técnicas de estudio autónomo, de adquisición de vocabulario, de interacción comunicativa con los compañeros en el aula, de potenciación de una actitud positiva en el aula ante el empleo del árabe estándar.

A nivel individual, el alumno realizará una serie de tareas con las que desarrollará todas las destrezas propuestas en las EB y EPD.

2. Se realizará una prueba final compuesta de diversas actividades de evaluación en las que se contemplarán diversas competencias evaluables:

- Prueba teórica escrita correspondiente a las EB (50%): evalúa sus competencias genéricas instrumentales (estrategias de aprendizaje y comunicación verbal) y sistémicas (creatividad del alumno), su competencia lingüística, pragmática, discursiva y funcional.

Esta prueba computa el 50% de la nota final. Los alumnos que no consigan superar la prueba correspondiente a las EB, tendrán derecho a acudir a una convocatoria final, una vez terminado el curso. La prueba de evaluación correspondiente a las EB (final y de recuperación) cubre el 50% . El 50 % restante se reparte en las EPD, correspondiente a la participación activa del alumno en el aula. El alumno que supere las EPD no debe evaluarse de estos contenidos en la prueba de evaluación, únicamente de las EB (50%).

Aquel alumno que no participe en clase de manera activa, no se verá bonificado con el 50% de la EPD. Entiéndase por participación activa, asistencia a las EB/EPD, grado de integración en el aula y TP, básicamente.

La prueba escrita evaluable de las EB (50%) consta de:

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. Prueba sobre contenidos gramaticales estudiados de un nivel acorde a sus conocimientos, centrados en el reconocimiento y descripción de los principales aspectos analizados en las EB (25%).

2. Valoración crítica y transmisión de los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada (25%).

La prueba escrita evaluable de las EPD (50%) consta de:

1. Comprensión lectora en la que se evalúa la aplicación de los conocimientos gramaticales y morfosintácticos (20%).

2. Trabajo personal a través de la elaboración y entrega de las Fichas en las que el alumno pone en práctica todo los contenidos expuestos en las EB y EPD (30%) e incluye todas las competencias desarrolladas en el programa.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

ALUBUDI, J. 2008. *Árabe culto. Gramática, Ejemplos y Ejercicios*. Madrid: Visión Libros. 642p. ISBN: 978-84-9821-397-3.

AL-ABDI, R. A. - BENNANI, A. R., *Al-Nahw li-l-Natiqin*, Dar al-Bayda, Dar al-Kitab, s.d. 253p.

AL-YARIM, A. - AMIN, M., *Al-Nahw al-Wadih*, Misr-Lubnan, Dar al-Ma`arif, 1975, 3 vols.

BADAWI, S.; HAMASA, A. L.; AL-BATAL, M. 2008. *Al-Kitab al-Assasi*. Cairo: The American University in Cairo Press. I (414 pp)-II (389 pp).

CRUZ TRAINOR, de la, M<sup>a</sup>. 2004. "Traducción inversa: una realidad", *TRANS*, 8. Universidad de Málaga. 53-60.

MOHAMMAD GOGAZEH, Z. -HUSEIN AL-AFIF, A. 2009. *Manual de traducción jurídica*. Sevilla. ArCiBel.

PARADELA ALONSO, N. 2005. *Manual de sintaxis árabe*. Madrid, UCM.

[www.bbc.uk.com/arabic/](http://www.bbc.uk.com/arabic/)